

MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING

BETWEEN  
TERNOPIL NATIONAL  
ECONOMIC UNIVERSITY  
(UKRAINE)

AND

MOLDOVA STATE  
UNIVERSITY

This is to affirm that Ternopil National Economic University and Moldova State University wish to undertake and develop an educational partnership. This Partnership will be agreed and outlined in this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding aims to formally identify the areas of collaboration, the arrangements and the necessary working protocols between the two partners to mutually develop beneficial co-operation in the fields of Higher Education, Further Education, Training, Placements and Intercultural exchange. Ternopil National Economic University and Moldova State University agree this Memorandum and predicate it upon the following articles:

ARTICLE 1

1.1. The partners undertake and agree that this Memorandum will provide the foundation and framework for a range of particular partnerships, projects and programmes to be developed by the two Institutions and these will be recorded in further relevant Agreements. Specific projects and programmes, their development, exchange criteria, protocols, support and assistance will be detailed within these necessary Agreements.

1.2. Both Parties undertake to develop such further supplementary documentation to this Memorandum. These Agreements will be project and/or programme specific, outlining agreement details for these developments, exchanges, funding and support.

МЕМОРАНДУМ ПРО  
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

МІЖ  
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ  
НАЦІОНАЛЬНИМ  
ЕКОНОМІЧНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ  
(УКРАЇНА)

ТА

ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
МОЛДОВИ

Цим засвідчується, що Тернопільський національний економічний університет та Державний Університет Молдови бажають встановити та розвивати освітнє партнерство. Це Партнерство буде погоджено та висвітлено у цьому Меморандумі про взаєморозуміння.

Цей Меморандум про взаєморозуміння спрямований формально визначити галузі та механізми співпраці, а також усі необхідні робочі документи, укладені між двома партнерами задля спільного розвитку плідної співпраці у галузі вищої освіти, другої вищої освіти, професійної підготовки, мобільності та міжкультурного обміну. Тернопільський національний економічний університет та Державний Університет Молдови погоджують цей Меморандум та обґрунтовують його в таких статтях:

СТАТТЯ 1

1.1. Партнери гарантують та погоджуються, що цей Меморандум закладе основи та структуру цілого ряду партнерських ініціатив, зокрема, проектів і програм, які будуть розроблені двома закладами, і їх, в подальшому, буде внесено до відповідних угод. Конкретні проекти та програми, їх розробка, критерії обміну, документи, підтримка і допомога будуть детально описані в цих необхідних угодах.

1.2. Обидві Сторони зобов'язуються розробити такі додаткові документи до цього Меморандуму. Ці угоди будуть специфічними для кожного конкретного проекту та/або програми, з викладенням деталей угоди щодо цих подій, обмінів, фінансування та підтримки.

MEMORANDUM DE  
ÎNȚELEGERE

ÎNTRE  
UNIVERSITATEA ECONOMICĂ  
NAȚIONALĂ TERNOPIL  
(UCRAINA)

ȘI

UNIVERSITATEA DE STAT DIN  
MOLDOVA

Prin prezenta se afirmă, că Universitatea Economică Națională Ternopil și Universitatea de Stat din Moldova intenționează să întreprindă și să dezvolte un parteneriat educațional. Acest Parteneriat va fi convenit și prezentat în prezentul Memorandum de Înțelegere.

Prezentul Memorandum de Înțelegere are ca scop identificarea formală a domeniilor de colaborare, aranjamentelor și protocoalelor de lucru necesare între cei doi parteneri pentru dezvoltarea reciprocă a cooperării benefice în domeniile învățământului superior, educației continue, formării, plasamentelor și schimburilor interculturale. Universitatea Economică Națională Ternopil și Universitatea de Stat din Moldova acceptă acest Memorandum și îl afirmă cu privire la următoarele articole:

ARTICOLUL 1

1.1. Partenerii se angajează și sunt de acord că acest Memorandum va oferi fundamentul și cadrul pentru o serie de parteneriate, proiecte și programe specifice care vor fi elaborate de către cele două Instituții și acestea vor fi consemnate în alte Acorduri relevante. Proiecte și programe specifice, dezvoltarea acestora, criteriile de schimb, protocoalele, sprijinul și asistența vor fi detaliate în cadrul acestor Acorduri necesare.

1.2. Ambele părți se angajează să dezvolte o astfel de documentație suplimentară ulterioară la prezentul Memorandum. Aceste Acorduri vor fi specifice proiectelor și / sau programelor, precizând detaliile acordului pentru aceste dezvoltări, schimburi, finanțări și sprijin.

1.3. For the aims of the present Memorandum both partners agree that the terms Project or Programme Agreement, constitute a duly, executed agreement that sets forth specific details of the particular co-operative activities that students or staff will participate in, and that these are then authorized by this Memorandum. Agreements shall not be effective until they have been produced in writing and signed by the designated legal representatives of the Partners.

#### ARTICLE 2

2.1. Both Institutions further agree to focus their efforts in this partnership on development of the broadest range in exchange of knowledge, skills and experience in all branches of the Curriculum and Support services, including administration and management structures. This present Memorandum underwrites the continuous professional development of this educational partnership within methods of teaching and learning, in the exchange of information, skills and developments on pedagogy, and within all activities associated with teaching and learning, including Information & Learning Technologies. It is the mission of the partners to educate and train the highly qualified specialists required in the 21<sup>st</sup> Century.

#### ARTICLE 3

3.1. The Partners further express their commitment to carry out these European and international activities and exchanges within an agreed ethos of developing international models of educational cooperation and of best practice and in promoting the achievements of the two partner establishments locally, nationally, and internationally.

#### ARTICLE 4

4.1. The Partners express their commitment to undertake joint development and study not only in directly common Curriculum/Vocational areas, but also within other relevant areas including the Humanities, Science and Technology and further

1.3. Згідно з цілями цього Меморандуму обидва партнера дійшли згоди, що умови проектної чи програмної угоди складають належним чином угоду, що виконується, яка виокремлює конкретні деталі певних спільних заходів, в яких студенти чи співробітники братимуть участь, і які також дозволені цим Меморандумом. Угоди набувають чинності лише після того, як будуть розроблені в письмовій формі та підписані визначеними законними представниками Партнерів.

#### СТАТТЯ 2

2.1. Обидва заклади також погоджуються зосередити свої зусилля в цьому партнерстві на розробці широкого ряду можливостей обміну знаннями, вміннями та досвідом в усіх сферах навчальних і допоміжних послуг, включаючи структури адміністрування та менеджменту. Цей Меморандум підтримує безперервний професійний розвиток цього освітнього партнерства щодо методів викладання та навчання, у сфері обміну інформацією, вміннями та з питань удосконалення педагогіки, а також у рамках усієї діяльності, пов'язаної з викладанням та навчанням, в тому числі й інформаційні та навчальні технології. Місією партнерів є освіта та підготовка висококваліфікованих фахівців, необхідних в ХХІ столітті.

#### СТАТТЯ 3

3.1. Партнери висловлюють свою готовність забезпечувати таку Європейську та міжнародну діяльність та обміни у встановленому характері розвитку міжнародних моделей освітньої співпраці та передової практики, та у сприянні досягненням установ цих двох партнерів на місцевому, національному та міжнародному рівнях.

#### СТАТТЯ 4

4.1. Партнери висловлюють своє зацікавлення у проведенні спільних розробок і вивченні не лише загальної навчальної/професійної сфери, але й інших відповідних галузей, в тому числі гуманітарних наук, природничих наук та технологій, а також інших фахових напрямів підготовки, таких як

1.3. Pentru scopurile prezentului Memorandum, ambii parteneri sunt de acord că termenii Acord de Proiect sau Program constituie un acord executat în mod corespunzător care conține detalii specifice privind activitățile de cooperare specifice la care studenții sau personalul vor participa și că aceștia sunt autorizați prin acest Memorandum. Acordurile nu vor fi efective până când nu vor fi prezentate în scris și nu vor fi semnate de reprezentanții legali desemnați ai Partenerilor.

#### ARTICOLUL 2

2.1. Ambele Instituții sunt în continuare de acord să-și concentreze eforturile în cadrul acestui parteneriat pentru dezvoltarea celei mai largi game de schimburi de cunoștințe, abilități și experiență în toate ramurile serviciilor de Curriculum și Asistență, inclusiv structurile de administrare și management. Prezentul Memorandum susține dezvoltarea profesională continuă al acestui parteneriat educațional în cadrul metodelor de predare și învățare, în schimbul de informații, aptitudini și evoluții în domeniul pedagogiei și în cadrul tuturor activităților asociate cu predarea și învățarea, inclusiv Tehnologiile Informației și Învățării. De misiunea partenerilor ține de educarea și instruirea specialiștilor de înaltă calificare necesari în secolul 21.

#### ARTICOLUL 3

3.1. Partenerii își exprimă în continuare angajamentul de a desfășura aceste activități și schimburi europene și internaționale, în cadrul unui etalon convenit de dezvoltare a modelelor internaționale de cooperare educațională și de cele mai bune practici și de promovare a realizărilor celor două unități partenere la nivel local, național și internațional.

#### ARTICOLUL 4

4.1. Partenerii își exprimă angajamentul să realizeze dezvoltarea și studiul în comun nu numai în domeniul Curricular / Profesionale comune, ci și în alte domenii relevante, inclusiv în Științele umane, Știință și Tehnologie și alte domenii de specialitate de studiu în domeniul

specialist areas of study within the fields of management and administration of their organizations and systems.

4.2. The Partners will thus have equal rights in use of any of the results of their joint cooperation or work achieved within this Memorandum or its further Agreements and their inter-Institution cooperation.

#### ARTICLE 5

5.1. The Partners agree the following initial strategic themes for developmental cooperation:

- Participation in students, staff, researchers, support and administrative personnel exchange programs.
- Organization of joint programs, conferences, seminars, symposia, congresses.
- Joint research projects and publishing where appropriate.

#### ARTICLE 6

6.1. Both Partners thereby agree that they will promote exchange of students, staff, researchers, support and administrative personnel on conditions and terms that will be set forth in the relevant Programme Agreements listing duration, funding, services and all other pertinent details.

#### ARTICLE 7

7.1. The Partners also agree to investigate and mutually develop a common approach in the invitation of Lecturers, experts and specialists, including college and university support and administration personnel to participate in relevant conferences and symposia in the identified strategic thematic areas note in Article 5 above.

7.2. The financial conditions will be explicitly noted in the Program Agreements.

#### ARTICLE 8

8.1. The Partners mutually agree that at any future time they may include within this Memorandum such supplements as are necessary

менеджмент та адміністрування організацій та систем.

4.2. Партнери, таким чином, мають рівні права на використання будь-яких результатів їхньої спільної роботи в рамках цього Меморандуму або, укладених в подальшому угод щодо нього, та їх міжінституційної співпраці.

#### СТАТТЯ 5

5.1. Партнери погоджують такі вихідні стратегічні напрямки для розвитку співпраці:

- Участь у програмах обміну студентами, співробітниками, дослідниками, допоміжним й адміністративним персоналом.
- Організація спільних програм, конференцій, семінарів, симпозіумів, конгресів.
- Здійснення спільних наукових проектів та, за необхідності, публікацій.

#### СТАТТЯ 6

6.1. Партнери погоджуються, що вони сприятимуть обміну студентами, співробітниками, дослідниками, допоміжним й адміністративним персоналом за умов, які будуть викладені у відповідних програмних угодах, де буде зазначено тривалість, фінансування, послуги та інші відповідні деталі.

#### СТАТТЯ 7

7.1. Партнери також домовилися дослідити та спільно розробити єдиний підхід до запрошення лекторів, експертів та фахівців, у тому числі підтримки коледжів та університетів, а також адміністрації для участі у відповідних конференціях і симпозіумах з певних стратегічних тематичних напрямів, зазначених у статті 5 вище.

7.2. Фінансові умови будуть детально зазначені в програмних угодах.

#### СТАТТЯ 8

8.1. Партнери досягли взаємозгоди у тому, що у майбутньому вони матимуть змогу внести до Меморандуму будь-які

managementului și administrării organizațiilor și sistemelor lor.

4.2. Prin urmare, partenerii vor avea drepturi egale în ceea ce privește utilizarea oricăror rezultate ale cooperării lor comune sau ale lucrărilor realizate în cadrul prezentului Memorandum sau al Acordurilor ulterioare și al cooperării lor Interinstituționale.

#### ARTICOLUL 5

5.1. Partenerii sunt de acord cu următoarele teme strategice inițiale pentru cooperarea pentru dezvoltare:

- Participarea la programe de schimb de studenți, personal, cercetători, asistență și administrare.
- Organizarea de programe, conferințe, seminarii, simpozioane, congrese comune.
- Proiecte comune de cercetare și publicare acolo unde este cazul.

#### ARTICOLUL 6

6.1. Ambii parteneri, prin urmare, sunt de acord că vor promova schimbul de studenți, personal, cercetători, asistenți și personal administrativ, în condițiile și în termenii care vor fi expuși în Acordurile de Programe relevante care indică durata, finanțarea, serviciile și toate celelalte detalii pertinente.

#### ARTICOLUL 7

7.1. Partenerii sunt, de asemenea, de acord să investigheze și să dezvolte în comun o abordare comună la invitația Lectorilor, experților și specialiștilor, inclusiv personalului din colegiu și universitar de sprijin și de administrație pentru a participa la conferințe și simpozioane relevante în domeniile tematice strategice identificate în Articolul 5 de mai sus.

7.2. Condițiile financiare vor fi menționate în mod explicit în Acordurile de Program.

#### ARTICOLUL 8

8.1. Partenerii convin de comun acord că, în orice moment în viitor aceștia pot include în acest Memorandum suplimentele necesare pentru alte

for other fields of cooperation. Supplements to be investigated and agreed initially by the working Programme or Project Agreement representatives, then both partners will further develop and exchange by delegations of authorized representatives and when finalized submit these amendments to the Institution's legal representatives to sign.

#### ARTICLE 9

9.1 The Partners agree to routinely quality monitor and to undertake a full review of working programmes and projects every 2 years, in terms of their overall aims, outcomes and outputs and to update or revise these if required by necessary action plan, looking all criteria including eligibility, duration and conditions of cooperation.

9.2. Such financial conditions arising will then be explicitly noted in Programme or Project Agreements.

#### ARTICLE 10

10.1. The present Memorandum shall take effect on the date of its signing by both Parties and shall be valid for 5 years. If six months before of expiry date neither Partner notifies in writing of its desire to terminate this Memorandum or to alter its terms and conditions, this Memorandum is automatically prolonged for next 5 years.

10.2. The Agreement is written and signed in English Ukrainian and Romanian in two original copies by the under noted Partners:

доповнення, необхідні для співпраці в інших сферах.

Доповнення мають бути вивчені та погоджені спочатку представниками робочої угоди програми чи проекту, що призведе до подальшого розвитку та обміну делегаціями у складі уповноважених представників, а на завершення - документ з правками буде переданий офіційним представникам закладів на підпис.

#### СТАТТЯ 9

9.1. Партнери погодилися регулярно перевіряти якість та проводити повний огляд робочих програм та проектів кожні 2 роки з точки зору їх спільних цілей, наслідків і результатів, а також оновлювати та переглядати їх, звертаючи увагу на всі критерії, в тому числі прийнятність, тривалість та умови співпраці, якщо цього вимагає необхідний план дій.

9.2. Такі фінансові умови, що виникають, потім будуть вказані в програмних або проектних угодах.

#### СТАТТЯ 10

10.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання обома Сторонами і діє протягом 5 років. Якщо за шість місяців до закінчення дати жоден з партнерів письмово не сповіщає про своє бажання припинити дію цього Меморандуму або змінити його умови, дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступні 5 років.

10.2. Угода складена і підписана англійською українською та румунською мовами у двох примірниках Партнерами, зазначеними нижче:

domenii de cooperare. Suplimentele urmează să fie investigate și convenite inițial de Reprezentanții Programului de Lucru sau ai Proiectului, apoi ambii Parteneri vor dezvolta și vor schimba în continuare delegațiile reprezentanților autorizați și, atunci când vor fi finalizați, vor prezenta aceste amendamente reprezentanților legali ai Instituției pentru a semna.

#### ARTICOLUL 9

9.1 Partenerii sunt de acord să monitorizeze în mod regulat calitatea și să efectueze o revizuire completă a programelor și proiectelor de lucru la fiecare 2 ani, în funcție de obiectivele, rezultatele și ieșirile acestora și să le actualizeze sau să le revizuiască dacă este necesar printr-un plan de acțiune necesar, căutând toate criteriile de eligibilitate, inclusiv, durata și condițiile de cooperare.

9.2. Astfel de condiții financiare care vor apărea vor fi menționate atunci în mod explicit în Acordurile de Program sau Proiect.

#### ARTICOLUL 10

10.1. Prezentul Memorandum intră în vigoare la data semnării acestuia de către ambele Părți și este valabil timp de 5 ani. Dacă, cu șase luni înainte de data expirării, nici un Partener nu notifică în scris intenția sa de a rezilia prezentul Memorandum sau de a modifica termenii și condițiile sale, atunci prezentul Memorandum este prelungit automat pentru următorii 5 ani.

10.2. Acordul este scris și semnat în limba engleză, ucraineană și română în două exemplare originale de către Partenerii menționați mai jos:

Rector Doctor, University Professor  
Andriy Krysovaty

Ternopil National  
Economy University  
11 Lvivska st., Ternopil, 46020,  
Ukraine

01 September 2017

Андрій Крисоватий С. А.  
Григор'янська С. М.

Rector Doctor habilitate, University professor  
Gheorghe CIOCANU

Moldova State University  
MD-2009, Chisinau  
60, A. Mateevici str  
tel: 022-57-74-01, fax (373-22) 24-42-48

01 September 2017

Гіорге Ціокану

